Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Życzyłbym sobie bowiem [raczej] przekleństwem być sam ja od ― Pomazańca [w zamian] za ― braci mych, ― krewnych mych według ciała, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż ja sam życzyłem sobie\* wyklętym\*\* być od Chrystusa w zamian za moich braci, moich krewnych\*\*\* według ciała,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Życzyłbym sobie bowiem zaklęciem\* być sam ja z dala od Pomazańca za braci mych, (tych) krewnych\*\* mych co do ciała, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała |

1. 1) ja sam życzyłem sobie, ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ, lub: (1) modliłem się bowiem; (2) niemal życzyłem sobie l. byłem gotów życzyć sobie, <x>520 9:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: oddzielony być, ἀνάθεμα εἶναι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: rodaków, συγγενῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: rzeczą wyklętą, osobą objętą przekleństwem. "życzyłbym sobie", oznacza życzenie niemożliwe do spełnienia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O współrodakach. [↑](#footnote-ref-7)